



национальный институт восточных языков и культур

inalco

Institut national
des langues
et civilisations orientales

INALCO Département d'Études russes 2017-2018

LICENCE • MASTER
Langues Étrangères Appliquées

Russe – Anglais



BROCHURE PÉDAGOGIQUE

Document non contractuel susceptible d'être modifié

SOMMAIRE

Calendrier universitaire.....	2
Contacts et interlocuteurs	3
Liste des enseignants LEA.....	4
Présentation de la langue russe.....	5
Présentation du Département d'Études russes	6
Enseignements de russe LEA	
Licence 1	7
Licence 2.....	7
Licence 3.....	8
Descriptif détaillé des enseignements de Licence.....	9
Master 1.....	11
Master 2.....	11
Descriptif détaillé des enseignements de Master.....	12
Informations pratiques.....	15

CALENDRIER UNIVERSITAIRE

Les cours de russe suivent le calendrier de l'INALCO
 Les cours LEA de l'INALCO ont lieu le [mercredi](#) et le [jeudi](#)
 (emploi du temps sur le site de l'INALCO)

Réunion d'information LEA : le mercredi 13 septembre 2016 à 10h00

INALCO, 65 rue des Grands Moulins, 75013 PARIS

Début des cours : lundi 18 septembre 2017

Semestre 1 : du lundi 18 septembre 2017 au samedi 23 décembre 2017

Congés d'automne : du dimanche 29 octobre 2017 au dimanche 5 novembre 2017 inclus
 Congés de fin d'année : du dimanche 24 décembre 2017 au dimanche 7 janvier 2018 inclus

Examens Semestre 1 : du lundi 8 janvier au samedi 20 janvier 2018

Semestre 2 : du lundi 29 janvier 2018 au samedi 19 mai 2018

Congés d'hiver : du dimanche 25 février 2018 au dimanche 4 mars inclus
 Congés de printemps : du dimanche 15 avril 2018 au dimanche 29 avril inclus

Examens Semestre 2 (première session) : du mardi 22 mai au samedi 2 juin 2018

Examens de deuxième session : du lundi 18 juin 2018 au mercredi 4 juillet 2018

CONTACTS ET INTERLOCUTEURS

Siège administratif,
Lieu des enseignements du Département :

INALCO
65 rue des Grands Moulins
75013 PARIS

M° Bibliothèque F. Mitterrand – Ligne 14 ou RER C

adresse internet du Département d'Études russes :
<http://www.inalco.fr/departement/etudes-russes>

Direction du département :

Directeur :
M. Ilya PLATOV direction.etudes-russes@inalco.fr

Responsable des LEA :
M. Ilya PLATOV ilya.platov@inalco.fr

Coordinateur des enseignements de langue :
M. Rémi CAMUS remi.camus@inalco.fr

Secrétariat pédagogique :

L1 : Mme Jocelyne GAUBRON – tél. 01 81 70 11 29
L2, L3 et Master : Mme Vérika JAKIMOV – tél. 01 81 70 11 31

secretariat.russe@inalco.fr

Bureau 3.41

LA FILIÈRE LEA DE PARIS 3 CENSIER SORBONNE NOUVELLE

Centre Censier, bureau 212 bis, 13 rue de Santeuil, 75005 Paris.
Fax : 01 45 87 48 77

<http://www.univ-paris3.fr/dept-lea>

Courriel secrétariat : dept-lea@univ-paris3.fr

Directrice : Mme Isabelle DE OLIVEIRA Directeur

Adjoint : Mme Valeria GIANNETTI

**LES ENSEIGNANTS DU DÉPARTEMENT
INTERVENANT EN LEA**

M. CAMUS Rémi	MCF	grammaire et linguistique russes
Mme DESCHEPPER Julie	CD	Histoire de la Russie / URSS
Mme DELCOUR Laure	CC	Histoire contemporaine et relations internationales
Mme DE TINGUY Anne	PU	histoire contemporaine et relations internationales
Mme KOLZOUN Lidia	CC	thème commercial et LEA
Mme KUZINA Tatiana	CC	langue russe
Mme NESTERENKO Irina	MCF	traduction russe
M. PLATOV Ilya	MCF	histoire des idées et civilisation contemporaine
M. RADVANYI Jean	PU	géographie et géopolitique
Mme SUBBOTINA Galina	CC	Pratique de la langue commerciale
Mme STACHOWITSCH Marie	PRAG	langue russe et méthodologie
Mme TER MINASSIAN Taline	PU	histoire de la Russie et du Caucase
M. VERCUEIL Julien	MCF	économie russe

**ÉTUDIER
LA LANGUE, LA CIVILISATION ET LA LITTÉRATURE RUSSES
À L'INALCO**

PRÉSENTATION DE LA LANGUE RUSSE

LA LANGUE RUSSE

Le russe est une langue indo-européenne du groupe slave, (auquel appartiennent l'ukrainien, le biélorusse, le polonais, le sorabe, le tchèque, le slovaque, le bulgare, le macédonien, le serbe, le croate et le slovène). Le russe littéraire moderne est né au milieu du XVIII^{ème} siècle, avec la grammaire de Lomonossov, qui a réuni dans un même système les éléments du russe parlé et du slavon, la langue écrite de l'église orthodoxe, créée au IX^{ème} siècle par les deux moines Cyrille et Méthode, pour l'évangélisation des Slaves. Le russe a acquis ses lettres de noblesse au début du XIX^{ème} siècle, avec le grand poète Alexandre Sergueïevitch Pouchkine (1799-1837). De même que l'anglais est la langue de Shakespeare, le français est celle de Molière, le russe est la langue de Pouchkine.

ÉCRITURE CYRILLIQUE ET ALPHABET RUSSE

C'est l'écriture cyrillique (dérivée de l'alphabet grec du X^{ème} siècle) qui a été adoptée par tous les Slaves de religion orthodoxe, et qui sert aujourd'hui à écrire le serbe, le macédonien, le bulgare, l'ukrainien, le biélorusse et le russe.

UNE LANGUE DE CULTURE, DE SCIENCE ET D'AFFAIRES

Le russe est la langue officielle de la Fédération de Russie. Il est aussi la langue de communication au sein de la Communauté des États indépendants (CEI) et la deuxième langue officielle de la Biélorussie. Le russe est la langue maternelle de 145 millions de Russes résidant en Russie ou dans différents pays de l'ex-URSS (10 millions de Russes en Ukraine, 6 millions au Kazakhstan, près de 1 million dans les Pays baltes), auxquels il faut ajouter les russophones des grandes communautés d'émigrés aux États-Unis, en Israël etc. Le russe compte ainsi plus de 280 millions de locuteurs dans le monde entier.

UNE LANGUE INTERNATIONALE

Hors des frontières de la Russie et de la CEI, le russe, l'une des 6 langues officielles de l'ONU, a le statut d'une grande langue de communication internationale grâce à l'importance mondiale de la Russie et de la culture russe, tant scientifique, dans le domaine de l'aéronautique par exemple, qu'artistique ou littéraire.

UN ATOUT PROFESSIONNEL

Puissance énergétique affirmée et puissance industrielle en développement, la Russie s'est ouverte au marché international et devient pour l'Europe un partenaire d'échanges économiques et culturels incontournable.

LE DÉPARTEMENT D'ÉTUDES RUSSES DE L'INALCO

Le Département d'Études russes de l'INALCO est le plus grand département d'enseignement du russe en France et en Europe, avec plus de 700 étudiants encadrés par 34 enseignants.

L'enseignement du russe, langue officielle de la Fédération de Russie, langue de communication au sein de la Communauté des États Indépendants (CEI), deuxième langue nationale de la République de Belarus, et une des langues officielles de l'ONU, a une longue histoire à l'INALCO.

Fondée en 1795, l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes (devenue en 1971 l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales) avait à l'origine comme objectif essentiel la formation d'interprètes et de traducteurs destinés à travailler dans les ambassades de France au Proche-Orient, au Moyen-Orient et en Extrême-Orient. Des cours de russe y furent proposés pour la première fois en 1817, mais c'est seulement en 1876 qu'une « chaire de langue russe » a été créée. À partir de cette date, l'enseignement de la langue et de la civilisation russes n'a cessé d'attirer un nombre croissant d'étudiants. En 1947, le Département de russe, que dirigeait Pierre Pascal, historien, traducteur et critique littéraire reconnu, comptait cinq cents étudiants ; aujourd'hui encore, ce Département occupe une place importante au sein de l'Institut. Trente-cinq enseignants y dispensent des cours de haut niveau en langue, littérature, linguistique, histoire, civilisation et économie de la Russie. C'est le plus grand Département de russe en France et en Europe. Les statistiques officielles indiquent que, l'an dernier, plus de sept cents étudiants, toutes mentions confondues, se sont inscrits en études russes, car l'INALCO, loin d'être seulement une école de langues, offre également des formations nombreuses et variées.

En plus des diplômes classiques et des diplômes nationaux de Licence, Master et Doctorat, le Département d'Études russes propose des Diplômes d'Établissement : Diplôme d'initiation au russe, Diplôme de russe intensif, Diplômes de langue et civilisation russes – DLCR 1, DLCR 2, DLCR 3 et DLCR 4. Ces formations sont destinées aux étudiants qui, sans se spécialiser en langue et civilisation russes, portent un intérêt particulier à la Russie, ou qui auront besoin de ces formations dans leur future activité professionnelle. En outre, le Diplôme d'initiation permet aux grands débutants d'accéder au cursus de Licence et le Diplôme de russe intensif leur offre la possibilité d'obtenir une Licence en trois ans.

Dans le cadre de la Licence et du Master, les enseignants du Département d'Études russes assurent des cours s'inscrivant dans des parcours de recherche et des parcours professionnalisants en langue et linguistique, en littérature et culture, en histoire, civilisation et géopolitique, en langue de spécialité (langue des affaires, russe juridique, russe économique) et traduction, en langues et cultures de l'espace post-soviétique. À partir de la deuxième année de Licence, les étudiants peuvent choisir une formation à vocation professionnalisante qui joint, d'une part, les cours fondamentaux assurés par le Département d'Études russes, et, d'autre part, les enseignements complémentaires d'approfondissement assurés dans plusieurs filières de l'Institut : Commerce International, Relations Internationales, Traitement Numérique Multilingue, Didactique du Français Langue Étrangère (FLE), Communication et Formation Interculturelles.

Le Département d'Études russes propose, par ailleurs, à ses étudiants de nombreuses possibilités d'accès aux cursus d'établissements à l'étranger avec lesquels des accords ont été signés. Il s'agit d'universités russes (Moscou, Voronej, Krasnoïarsk, Nijni-Novgorod, Kazan) ou européennes (Venise, Rome).

La formation en russe peut se poursuivre (après un Master) en Doctorat sous la responsabilité de l'École Doctorale et du CREE (Centre de Recherches Europes Eurasie).

Le Département d'Études russes propose également des enseignements de langue et civilisation biélorusses.

ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS DE RUSSE

Tableau récapitulatif des enseignements de LEA Russe

LICENCE 1^{ère} année

L1 semestre 1		L1 semestre 2	
ENSEIGNEMENT DE LANGUE X1ULB RUL1A01A RUL1A01B		ENSEIGNEMENT DE LANGUE X2ULB RUL1B01A RUL1B01B	
Grammaire pratique Grammaire théorique	1h30	Grammaire pratique Grammaire théorique	1h30
Expression écrite Expression orale	1h30	Expression écrite Expression orale	1h30
ENSEIGNEMENT DE CIVILISATION X1UCB RUS1A50B		ENSEIGNEMENT DE CIVILISATION X2UCB RUS1B50B	
Géographie russe	1h30	Géographie russe	1h30
		+ au semestre 2 uniquement	
		METHODOLOGIE DU RUSSE X2UMB RUL1B02A	1h30
		Méthodologie russe	

L'INALCO transmet à Paris 3 2 NOTES au semestre 1 (langue et civilisation).

L'INALCO transmet à Paris 3 3 NOTES au semestre 2 (langue, civilisation ET méthodologie du russe).

Ces notes sont les moyennes (coefficientées) des EC (éléments constitutifs = matières) INALCO constituant les UE (unités d'enseignement).

IL N'Y A PAS DE CHOIX DE MATIÈRES EN LICENCE 1.

LICENCE 2^{ème} année

L2 semestre 3		L2 semestre 4	
ENSEIGNEMENT DE LANGUE X3ULB RUL2A01A RUL2A01B		ENSEIGNEMENT DE LANGUE X4ULB RUL2B01A RUL2B01B	
Grammaire pratique Grammaire théorique	1h30	Grammaire pratique Grammaire théorique	1h30
Expression écrite Expression orale	1h30	Expression écrite Expression orale	1h30
ENSEIGNEMENT DE CIVILISATION X3UCB RUS2A05D		ENSEIGNEMENT DE CIVILISATION X4UCB RUS2B05D	
Institutions russes	1h30	Institutions russes	1h30

L'INALCO transmet 2 NOTES PAR SEMESTRE à PARIS 3 :

1 NOTE LANGUE X-ULB et 1 NOTE CIVILISATION X-UCB (moyennes des EC INALCO constituant les UE).

Ces notes sont les moyennes (coefficientées) des EC (éléments constitutifs = matières) INALCO constituant les UE (unités d'enseignement).

IL N'Y A PAS DE CHOIX DE MATIÈRES EN LICENCE 2.

LICENCE 3^{ème} année

L3 semestre 5		L3 semestre 6	
ENSEIGNEMENT DE LANGUE RUL3A01A RUL3A01B		ENSEIGNEMENT DE LANGUE RUL3B01A RUL3B01B	
Grammaire pratique	1h30	Grammaire pratique	1h30
Expression écrite Expression orale	1h30	Expression écrite Expression orale	1h30
ENSEIGNEMENT OPTION 1 : AFFAIRE ET COMMERCE RUS3A05K RUS3A05L		ENSEIGNEMENT OPTION 1 : AFFAIRE ET COMMERCE RUS3B05J RUS3B05K	
Thème commercial	1h30	Thème commercial	1h30
Version commerciale	1h30	Version commerciale	1h30
ENSEIGNEMENT OPTION 2 : TRADUCTION SPECIALISEE RUS3A05M RUS3A05N		ENSEIGNEMENT OPTION 2 : TRADUCTION SPECIALISEE RUS3B05L RUS3B05M	
Russe juridique	1h30	Russe juridique	1h30
Traduction d'articles de la presse	1h30	Traduction d'articles de la presse	1h30

L'INALCO transmet 2 NOTES PAR SEMESTRE à PARIS 3 :
1 NOTE LANGUE X-ULB et 1 NOTE OPTION X-UCB ou X-UTB.

EN FONCTION DES OPTIONS PRISES À PARIS 3, IL Y A UN CHOIX DE MATIÈRES EN LICENCE 3 :
SOIT VERSION COMMERCIALE ET THÈME COMMERCIAL,
SOIT TRADUCTION DE LA PRESSE ET THÈME JURIDIQUE.

AUCUN "PANACHAGE" N'EST POSSIBLE.

LES INSCRIPTIONS PÉDAGOGIQUES DOIVENT ÊTRE FAITES AU SECRÉTARIAT D'ÉTUDES RUSSES.

DESCRIPTIF DES COURS DE LICENCE

LANGUE Licence 1 Licence 2 Licence 3 : 3 COURS OBLIGATOIRES par semestre :

GRAMMAIRE THEORIQUE ET PRATIQUE

Noms des enseignants : R. CAMUS, T. KUZINA.

Descriptif : cours de grammaire avec exercices d'application systématique des règles données. S'y ajoutent quelques exercices sur des questions ponctuelles ne faisant pas l'objet d'un exposé théorique.

Modalités d'évaluation : contrôle continu intégral. Dérogations au contrôle continu avec justificatifs à solliciter auprès des enseignants.

EXPRESSION ECRITE

Nom de l'enseignant : L. KOLZOUN.

Descriptif : ce cours met l'accent sur l'assimilation du vocabulaire et de la grammaire au moyen d'exercices écrits de rédaction sur des thèmes courants de la vie quotidienne.

Modalités de contrôle : contrôle continu intégral. Dérogations au contrôle continu avec justificatifs à solliciter auprès des enseignants

EXPRESSION ORALE

Nom de l'enseignant : L. KOLZOUN.

Descriptif : le cours d'expression orale fait travailler l'étudiant "en temps réel", de manière à lui faire assimiler la grammaire, la syntaxe, le vocabulaire des textes ou des thèmes étudiés et les schémas accentuels et intonatifs du russe.

Modalités d'évaluation : contrôle continu intégral. Dérogations au contrôle continu avec justificatifs à solliciter auprès des enseignants.

CIVILISATION ET METHODOLOGIE LICENCE 1 : 2 COURS OBLIGATOIRES par semestre :

METHODOLOGIE GENERALE, S1 : CE COURS EST SUIVI À PARIS 3 CENSIER

METHODOLOGIE DU RUSSE : OUTILS POUR L'ETUDE DU RUSSE, S2

Nom de l'enseignant : T. KUZINA

Prérequis : aucun prérequis spécifique.

Objectif du cours : faciliter et optimiser l'utilisation des nombreux outils (dictionnaires, grammaires, etc.) mis à la disposition des étudiants pour l'étude du russe .

Descriptif : ce cours se propose de :

- présenter ces outils : dictionnaires (bilingues, unilingues, grammaticaux, de cooccurrence, de formation des mots...), grammaires, lexiques thématiques, ressources en ligne ;
- préciser la terminologie grammaticale en russe et en français ;
- entraîner à l'utilisation des dictionnaires et grammaires et à l'exploitation systématique du dictionnaire unilingue ;
- étudier et pratiquer les différents systèmes de translittération (ISO9 et ALA-LC) ;
- faciliter la compréhension et la hiérarchisation des bibliographies ;
- étudier le système de dérivation suffixale.

Remarque: les russophones seront également entraînés au maniement des dictionnaires et grammaires du français.

Modalités d'évaluation : un partiel et un examen final écrits.

GEOGRAPHIE DE LA RUSSIE-EURASIE, S1

Nom de l'enseignant : J. RADVANYI.

Descriptif : *géographie générale* de la Russie-Eurasie : territoires et identité ; milieux naturels ; population et enjeux démographiques ; grands secteurs d'activité et nouvelles logiques économiques et géopolitiques ; développement intérieur et relations internationales.

Prérequis : aucun.

Modalités d'évaluation :

- 1) contrôle continu : un partiel (coef. 70) et un QCM (coef. 30).
- 2) contrôle final : un écrit et un oral (50 + 50 = 100).
- 3) rattrapage : un écrit et un oral (50 + 50 = 100).

GEOGRAPHIE DE LA RUSSIE-EURASIE, S2

Nom de l'enseignant : J. RADVANYI.

Descriptif : *géographie régionale* de la Russie-Eurasie : Régions et républiques, de nouveaux enjeux ; les principales régions de la Fédération de Russie ; Région balte, Ukraine, Moldavie, Biélorussie ; le Caucase ; l'Asie centrale.

Prérequis : aucun.

Modalités d'évaluation :

- 1) contrôle continu : un partiel (coef. 70) et une épreuve de carte (coef. 30).
- 2) contrôle final : un écrit et un oral (50 + 50 = 100).
- 3) rattrapage : un écrit et un oral (50 + 50 = 100).

CIVILISATION LICENCE 2 : 1 COURS OBLIGATOIRE par semestre :**INSTITUTIONS RUSSES CONTEMPORAINES, S3 ET S4**

Nom de l'enseignant : I. PLATOV.

Descriptif : il s'agit de faire comprendre l'évolution politique de la Russie contemporaine à travers les institutions, le rôle de la société civile et des principaux partis et mouvements politiques, le système fédéral et les rapports centre/périphérie, les différentes constitutions soviétiques et l'actuelle constitution de la Fédération de Russie servant de support à l'enseignement.

Prérequis : aucun.

Modalités d'évaluation : contrôle continu et examen final.

OPTIONS LICENCE 3 : 2 COURS OBLIGATOIRES (SUIVANT OPTION CHOISIE) par semestre :**OPTION 1 :****THÈME COMMERCIAL, S5 ET S6**

Nom de l'enseignant : L. KOLZOUN.

Descriptif : ce cours s'adresse aux étudiants qui désirent maîtriser le vocabulaire des assurances, des contrats, de la bourse. L'enseignement vise l'expression orale et écrite de la terminologie commerciale. Les étudiants apprennent à connaître différents aspects de l'actualité économique de la Russie et de la France.

Le cours fait partie du cursus des étudiants de la filière LEA de Paris III.

Prérequis : très bonne connaissance du russe (niveau licence deuxième année).

Modalités d'évaluation : contrôle continu + examen écrit et oral.

VERSION COMMERCIALE, S5 ET S6

Nom de l'enseignant : I. PLATOV.

Descriptif : ce cours est destiné à connaître le vocabulaire économique russe contemporain. Il s'appuiera sur un ensemble d'articles de la presse économique russe permettant d'aborder les différents secteurs d'activité de la vie économique en Russie. Il s'attachera à fournir aux étudiants un ensemble de notions et de termes économiques utiles à leur compréhension de la vie des affaires, du marché du travail et des mécanismes macroéconomiques tant en Russie qu'en France.

Le cours fait partie du cursus des étudiants de la filière LEA de Paris III.

Prérequis : très bonne connaissance du russe (niveau licence deuxième année).

Modalités d'évaluation : contrôle continu + examen écrit.

OPTION 2 :**RUSSE JURIDIQUE ET ADMINISTRATIF, S5 ET S6**

Nom de l'enseignant : I. NESTERENKO.

Descriptif : ce cours propose la systématisation des connaissances générales en droit et vise à proposer un contexte pour une acquisition approfondie de la langue russe à l'oral et à l'écrit dans des situations courantes d'une activité professionnelle en milieu juridique et administratif. S'appuyant sur l'étude des notions de droit et de la terminologie juridique en français et en russe, les étudiants prennent conscience de la spécificité stylistique des textes juridiques ; ils procèdent également à un travail de comparaison des systèmes juridiques des deux pays. Le travail de traduction et de reformulation (exercices de résumé, de synthèse et d'analyse en français et en russe) est mené à partir de textes juridiques et administratifs authentiques ainsi que de textes de presse traitant des sujets d'actualité (élections, système judiciaire et ses réformes en France et en Russie, droit constitutionnel, droit international, droits de l'homme).

Le cours fait partie du cursus des étudiants de la filière LEA de Paris III.

Prérequis : très bonne connaissance du russe ; bonne connaissance des principes généraux de la traduction, bon niveau de la culture générale.

Modalités d'évaluation : contrôle continu (partiels) + examen écrit (traduction d'articles juridiques sans aucun document autorisé (dictionnaires), questions théoriques sur les notions de droit, connaissance des équivalents des termes juridiques russes et français).

TRADUCTION D'ARTICLES DE LA PRESSE RUSSE, S5 ET S6

Nom de l'enseignant : M. STACHOWITSCH.

Descriptif : lecture et traduction d'articles de la presse russe à caractère économique, politique, socio-culturel, scientifique (reportages, interviews, chroniques, critique, presse électronique). Étude des évolutions lexicales et stylistiques récentes. Présentation des lexique, terminologie et particularités syntaxiques des articles de presse, ainsi que des ressources permettant de résoudre les difficultés de traduction.

Le cours fait partie du cursus des étudiants de la filière LEA de Paris III.

Prérequis : bonne connaissance du russe (niveau licence deuxième année).

Modalités d'évaluation : partiels et examen final.

Master 1 S7 et S8
CIVILISATION : 1 SEUL ENSEIGNEMENT par semestre AU CHOIX :
Maîtrise des espaces (possible si non suivi en L3) – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
Russie et le monde (possible si non suivi en L3) – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
Economie de la Russie (possible si non suivi en L3) – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
L'URSS et la guerre froide – 1 ^{er} semestre uniquement
Révolutions et Contre-révolutions – 1 ^{er} semestre uniquement
Intégration de la Russie à l'économie mondiale – 1 ^{er} semestre uniquement
Questions régionales et nationales dans l'espace eurasiatique – 2 ^{ème} semestre uniquement
Limites spatiales, frontières sociales en Eurasie – 2 ^{ème} semestre uniquement
ENSEIGNEMENT OPTION 1 : LANGUES et AFFAIRES ECONOMIQUES INTERNATIONALES 1 OU 2 ENSEIGNEMENTS AU CHOIX
Russe des médias – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
Russe pour les sciences humaines – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
Pratique de la langue commerciale – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
Traduction spécialisée français-russe – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
ENSEIGNEMENT OPTION 2 : TRADUCTION SPECIALISEE 1 ENSEIGNEMENT À PRENDRE À L'INALCO (les deux autres sont enseignés à Paris 3*)
Russe des médias – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
Traduction spécialisée français-russe – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres
Traduction spécialisée russe-français – 1 ^{er} et 2 ^{ème} semestres

L'INALCO transmet 2 NOTES (1 CIVILISATION ; 1 OPTION) PAR SEMESTRE à PARIS 3.

L'ETUDIANT DOIT S'ASSURER QUE L'ENSEIGNEMENT CHOISI CONVIENT AU PARCOURS DANS LEQUEL IL EST INSCRIT À PARIS 3.

Master 2 S9
MANAGEMENT DE PROJETS INTERNATIONAUX TRADUCTION SPECIALISEE 1 ENSEIGNEMENT À CHOISIR À L'INALCO (NON DÉJÀ SUIVI EN M1 OU L3)
Russe juridique et administratif (possible si non suivi en L3)
Traduction spécialisée français-russe (FRANCOPHONE) (possible si non suivi en M1)
Traduction spécialisée russe-français (RUSSOPHONE) (possible si non suivi en M1)
autre enseignement avec l'accord du responsable

L'INALCO transmet 1 NOTE PAR SEMESTRE à PARIS 3 :
NOTE d'EXAMEN en S9 (1^{er} semestre),
NOTE de DOSSIER de TRAVAIL en S10 (au 2^{ème} semestre, pas de cours, mais dossier à remettre).

DESCRIPTIF DES COURS DE MASTER

CIVILISATION : 1 COURS OBLIGATOIRE par semestre :

LA MAITRISE DES ESPACES POST-SOVIETIQUES : LE CAS RUSSE, S5

Nom de l'enseignant : J. RADVANYI.

Descriptif : évolution des logiques spatiales et territoriales dans la Fédération de Russie : analyse des cadres administratifs territoriaux et des choix institutionnels. Principaux facteurs de la politique régionale : démographie, économie régionale, question nationale. Enjeux et conflits. Étude de cas régionaux concrets.

Prérequis : aucun.

Modalités d'évaluation :

- 1) contrôle continu : un dossier ou un exposé plus un partiel 50/50.
- 2) contrôle final : écrit et oral en fin de semestre 50/50.

LA MAITRISE DES ESPACES DANS LES ETATS POST-SOVIETIQUES, S6

Nom de l'enseignant : J. RADVANYI.

Descriptif : évolution des logiques spatiales et territoriales dans la CEI. Organisations régionales, acteurs extérieurs et recomposition des coopérations régionales. Principaux facteurs de la redéfinition des stratégies régionales : démographie, énergie, investissements, coopérations. Facteurs de tensions et analyse des conflits. Étude de cas régionaux concrets.

Prérequis : aucun.

Modalités d'évaluation :

- 1) contrôle continu : un dossier ou un exposé plus un partiel 50/50.
- 2) contrôle final : écrit et oral en fin de semestre 50/50.

ECONOMIE DE LA RUSSIE, S5 ET S6

Nom de l'enseignant : J. VERCUEIL.

Descriptif : caractéristiques de la transition dans l'espace post-soviétique. L'échec de la thérapie de choc. Comparaisons avec les États d'Europe centrale et orientale. Les années Poutine : rupture ou continuité ? Les fondements de la croissance économique depuis le début du siècle. L'économie russe et la crise économique et financière mondiale. L'économie russe entre diversification et « maladie hollandaise ».

Prérequis : aucun.

Modalités d'évaluation :

- 1) contrôle continu : oral/dossier plus une dissertation.
- 2) contrôle final : une dissertation et un oral.
- 3) rattrapage : un écrit et un oral chacun comptant pour la moitié de la note.

LA RUSSIE ET LE MONDE, S5 ET S6

Nom de l'enseignant : A. DE TINGUY, L. DELCOUR.

Descriptif : ce cours porte sur la politique étrangère de la Russie post-soviétique. Le but est d'analyser la place et l'influence de la Russie dans la vie internationale depuis l'effondrement de l'URSS, les grands objectifs et les priorités de son action ainsi que les moyens qui sont mis au service de celle-ci. Il est aussi de s'interroger sur le poids de l'héritage soviétique et sur la signification et la portée du phénomène de transition dans ce domaine. Nous nous pencherons d'une part sur les projets qui ont été ceux des dirigeants russes : Boris Eltsine et ses ministres des Affaires étrangères, en particulier Andréï Kozyrev et Evgueni Primakov, puis Vladimir Poutine. D'autre part sur les grandes orientations de sa politique, en accordant une place particulière aux pays de son ancien empire (pays de la CEI, en particulier Ukraine, et Pays baltes), à l'Europe et aux États-Unis, à la Chine et à ses autres grands partenaires d'Asie-Pacifique.

Prérequis : aucun.

Modalités d'évaluation :

- 1) contrôle continu.
- 2) contrôle final : un écrit et un oral chacun comptant pour la moitié de la note.
- 3) rattrapage : un écrit et un oral chacun comptant pour la moitié de la note.

L'URSS ET LA GUERRE FROIDE, S7

Nom de l'enseignant : Non assuré.

Descriptif : l'objectif est d'appréhender la nature, les origines, la signification et les différentes phases et manifestations du conflit qui a opposé l'URSS au monde extérieur. L'analyse portera tout d'abord sur les spécificités du rapport de l'Union soviétique avec les pays occidentaux (place de l'idéologie, conséquences de la révolution d'octobre 1917 sur les relations internationales, bouleversements liés à l'objectif de révolution mondiale des Bolcheviks). L'analyse portera ensuite sur la grande alliance soviéto-occidentale pendant la deuxième guerre mondiale et les bouleversements internationaux qui ont suivi : causes de la guerre froide, division du monde en deux camps et ordre international bipolaire. Cette problématique amènera à se pencher sur les grandes crises de la guerre froide (Berlin, Cuba), à s'interroger sur les ambitions de l'URSS dans la vie internationale (relations avec les pays occidentaux et compétition dans le Tiers monde : Afrique, Asie, Afghanistan, conflit avec la RP de Chine) pendant les périodes khrouchtchévienne et brejnévienne, sur la signification et la portée de la détente en Europe

(normalisation des rapports avec l'Allemagne, CSCE) et avec les États-Unis, sur les dimensions de la puissance soviétique. L'analyse portera enfin sur les efforts faits par Mikhaïl Gorbatchev pour renouveler les sources de la puissance de l'URSS et sur les causes et conséquences internationales de l'effondrement de l'URSS. Une attention particulière sera attachée à la nouvelle historiographie.

Prérequis : des connaissances élémentaires de relations internationales et de l'histoire de l'URSS

Objectifs : donner les bases d'une formation en histoire des relations internationales, s'interroger sur l'historiographie post-soviétique

Modalités d'évaluation : deux notes de contrôle continu (un exposé oral et un contrôle des connaissances) ou un examen final (écrit et oral).

REVOLUTIONS ET CONTRE-REVOLUTIONS : RUSSIE - EUROPE- EURASIE, XXE-XXIE SIECLE, S7

Nom de l'enseignant : J. DESCHEPPER.

Descriptif : A l'approche du centenaire des révolutions de 1917, ce séminaire propose d'envisager le thème des révolutions et des contre-révolutions en Russie et en Europe-Eurasie. Des révolutions dans l'Empire russe (1905-1917) aux Révolutions de couleur du début du XXIe siècle dans l'espace post-soviétique (Géorgie, Kirghizistan, Ukraine), en passant par l'effervescence révolutionnaire de l'Europe centrale des années 1920 et la contagion contre-révolutionnaire des régimes fascistes ou autoritaires, nous chercherons à cerner les mécanismes internes et externes des révolutions ainsi que les idéologies qui les gouvernent. La dynamique des circulations politiques, culturelles et économiques entre l'Europe et l'Asie, entre l'« Occident » et l'« Orient », entre régimes communistes et régimes démocratiques libéraux sera explorée à l'échelle des acteurs, des crises et des représentations, de la constitution des archives et des témoignages. D'un bout à l'autre du XXe siècle, on tentera notamment de comprendre l'impact du messianisme de la révolution socialiste d'Octobre et ses rencontres paradoxales avec les religions, catholique ou islamique. On s'interrogera enfin sur l'inscription de la dynamique des révolutions et des contre-révolutions dans la géopolitique de l'ancienne et de la nouvelle Guerre Froide.

Modalités d'évaluation : CC et examen terminal.

L'INTEGRATION DE LA RUSSIE A L'ECONOMIE MONDIALE, S7

Nom de l'enseignant : J. VERCUEIL.

Objectifs du séminaire : permettre à l'étudiant d'élaborer des analyses rigoureuses des principales options offertes à la Russie en matière d'ouverture économique, en lien avec les économies d'Europe centrale et orientale et en particulier de la Communauté des États Indépendants. Lui fournir les outils d'analyse lui permettant d'estimer les conséquences possibles des différentes stratégies d'intégration régionale. L'amener à porter une appréciation critique, nuancée et argumentée des analyses économiques et des études de marchés produites sur la région, en tenant compte, notamment, de l'influence du contexte international sur ces économies.

Pré-requis : niveau de connaissance satisfaisant de l'histoire générale des États post-soviétiques. Connaissances de base et intérêt pour l'actualité économique. Aisance dans la lecture et l'interprétation de textes analysant l'actualité économique internationale, y compris en anglais.

Modalités d'évaluation : Contrôle continu : présentation des étudiants et test. Contrôle final : examen terminal.

QUESTIONS REGIONALES ET NATIONALES DANS L'ESPACE EURASIEN, S8

Nom de l'enseignant : J. RADVANYI.

Descriptif : il s'agit de cerner les évolutions conceptuelles et les sources qui permettent d'analyser les nouveaux processus à l'œuvre dans ces deux champs essentiels que sont les politiques régionales dans l'ex-URSS et l'espace eurasiatique d'une part, les questions nationales et les conflits d'autre part.

Prérequis : connaissances élémentaires du monde russe et soviétique.

Modalités d'évaluation : Dossier et examen terminal.

LIMITES SPATIALES, FRONTIERES SOCIALES EN EURASIE, S8

Nom de l'enseignant : C. POUJOL.

Descriptif : ce séminaire est la suite au second semestre du séminaire de méthodologie de la recherche en sciences humaines en Eurasie. Il se propose d'aborder l'espace politique, social, culturel et spirituel de l'Asie centrale en travaillant sur les notions de limites, de seuil, de frontières entre l'espace sédentaire et l'espace nomade, le rural et l'urbain, le visible et l'invisible, le licite et l'interdit, le monde des hommes et celui des femmes, des jeunes et des aînés, des vivants et des morts. Il permet de mieux comprendre les problématiques à l'œuvre dans ces sociétés multiculturelles et multiconfessionnelles de l'Eurasie centrale.

Prérequis : avoir suivi le séminaire de Méthodologie de la recherche en sciences humaines en Eurasie ; connaissance du russe, ou du turc, du persan, du chinois.

Connaissances à acquérir : un bon repérage dans l'espace et les problématiques en Eurasie centrale moderne et contemporaine.

Compétences visées : - savoir présenter une question en dix minutes,
- acquérir une méthode d'analyse et de traitement de l'information,
- développer les capacités de problématiser une question.

Nature du travail à fournir : un exposé oral par semestre.

Modalités d'évaluation : - un exposé oral/écrit (50% de la note finale),
- présentation des recherches pour le mémoire de Master (50% de la note finale).

Repères bibliographiques : support de séminaire distribué en cours.

LANGUE : 1 ou 2 COURS OBLIGATOIRE(S) par semestre :***LANGUE RUSSE POUR LES SCIENCES HUMAINES, S9*****Nom de l'enseignant : I. PLATOV.****Descriptif :** lecture d'un choix de textes russes représentatifs de différentes disciplines des sciences humaines (histoire, sociologie, anthropologie, sémiotique, critique littéraire etc.), sur lesquels les étudiants devront faire des exposés et des fiches de lecture. Une attention particulière sera accordée à l'acquisition du lexique abstrait et des tournures propres aux textes argumentatifs et scientifiques.**Prérequis :** bonne connaissance du russe.**Objectif :** apprendre aux étudiants à rédiger et à faire des exposés sur des sujets relatifs à leur domaine de spécialité.**Modalités d'évaluation :** fiches de lecture rédigées en russe pour les étudiants francophones, en français pour les étudiants russophones.***LANGUE RUSSE DES MEDIAS, S8*****Noms des enseignants (groupes parallèles) : I. PLATOV.****Descriptif :** présentation des médias russes à travers la lecture d'articles (quotidiens, magazines, presse électronique) et la projection ou l'audition d'émissions télévisées et radiophoniques. Etude des évolutions lexicales et stylistiques récentes.**Prérequis :** bonne connaissance du russe.**Objectif :** familiariser les étudiants avec le vocabulaire et la rhétorique des nouveaux médias russes.**Modalités d'évaluation :** dossier de presse et examen oral.***TRADUCTION SPECIALISEE RUSSE-FRANÇAIS, S7*****Nom de l'enseignant : I. PLATOV.****Descriptif :** ce séminaire, essentiellement axé sur la pratique de la traduction spécialisée et ses spécificités, a pour objectif d'amener les étudiants à réfléchir sur les stratégies, les moyens et les difficultés de la traduction, aussi bien que sur les similitudes et les différences entre les structures grammaticales et sémantiques du français et du russe.**Prérequis :** bon niveau de connaissance du russe.**Modalités d'évaluation :** contrôle continu et examen terminal.***TRADUCTION SPECIALISEE FRANÇAIS-RUSSE, S8*****Nom de l'enseignant : I. NESTERENKO.****Descriptif :** ce séminaire, essentiellement axé sur la pratique de la traduction spécialisée et ses spécificités, a pour objectif d'amener les étudiants à réfléchir sur les stratégies, les moyens et les difficultés de la traduction, aussi bien que sur les similitudes et les différences entre les structures grammaticales et sémantiques du français et du russe.**Prérequis :** bon niveau de connaissance du russe.**Modalités d'évaluation :** contrôle continu et examen terminal.

INFORMATIONS PRATIQUES

Inscriptions administratives

Ce cursus est commun à l'INALCO et à Paris 3.

Pour cette formation, l'inscription administrative se fait à l'Université Paris 3 – à la Scolarité – Bureau 7 (RdC) de l'Université Paris 3 (Censier), habilitée pour le cursus LEA.

Dès la possession de votre carte de scolarité de Censier, ne pas oublier de vous inscrire administrativement à l'INALCO (à la Scolarité – au Bureau des inscriptions administratives – 65 rue des Grands Moulins, PARIS 75013, qui vous délivrera votre carte de scolarité de l'INALCO). L'inscription dans notre établissement est gratuite.

Pour demander votre relevé de notes (entier) ou votre diplôme, quel que soit votre cursus, il faut vous renseigner auprès du secrétariat de Censier LEA Paris 3. À l'INALCO, le relevé de notes présente uniquement les résultats dans le domaine russe.

Attention !

Le cursus L1 L2 L3 de LEA ne permet pas de s'inscrire automatiquement en Licence LLCE de russe à l'INALCO. Pour l'inscription en Licence, il faut obtenir l'ensemble des Eléments Constitutifs du cursus LLCE de russe.

Inscriptions pédagogiques

Ces inscriptions sont obligatoires.

Le choix des EC lors des inscriptions pédagogiques vaut pour une inscription aux examens ; cette inscription est valable pour l'année en cours (première et deuxième sessions). Elle est obligatoire.

Aucune modification n'est acceptée après la date de clôture des inscriptions pédagogiques (consulter le site internet).

Il appartient à l'étudiant de vérifier que son inscription lui permet de valider tous les enseignements nécessaires à l'obtention de son diplôme.

Les dispenses ou éventuelles équivalences concernant les enseignements assurés à l'INALCO sont à demander au Département d'Études russes de l'INALCO.

Contrôle des connaissances

Chaque enseignant fixe lui-même les modalités du contrôle de connaissances de sa matière.

Il existe deux modes de contrôle des connaissances : le contrôle continu des connaissances (régime normal) et l'examen final. Certains cours sont en contrôle continu intégral.

Le contrôle continu des connaissances (CC)

Le contrôle continu est le régime des étudiants qui assistent régulièrement aux cours toute l'année.

Le contrôle continu est composé au minimum de deux épreuves par EC pour chaque semestre.

Les étudiants inscrits en contrôle continu passent donc toutes les épreuves (contrôles en classe, dossiers, partiels...).

La note d'une matière, pour la première session, est calculée à partir des épreuves de partiels, exposés oraux, etc. et du dernier contrôle appelé contrôle final (écrit et/ou oral) selon les coefficients affectés par les enseignants.

L'examen final (EF)

Il est choisi par les étudiants qui n'assistent pas, ou assistent de façon irrégulière aux cours et qui ne participent pas aux épreuves du contrôle continu. Ces étudiants passent uniquement les examens de la première session ou de la deuxième session.

L'ensemble de ces épreuves (écrit et oral) compte pour 100% de la note. En cas d'absence ou d'échec, les étudiants sont convoqués automatiquement pour la deuxième session.

Vous devrez opter pour un mode de contrôle des connaissances (contrôle continu ou examen final) et ce choix est définitif pour l'année en cours.

Attention ! Chaque semestre comporte un contrôle final. Il y a donc deux examens finaux par année universitaire.

Contrôle des connaissances pour les cours de langue en LEA

Pour assurer une meilleure synchronisation des semestres entre les deux établissements partenaires du diplôme LEA, tous les enseignements de russe offerts en exclusivité aux étudiants de LEA suivent désormais le régime du **contrôle continu intégral (CCI)**.

Les cours concernés sont les suivants :

RUL1A01a Grammaire théorique et pratique
RUL1A01b Expression écrite et orale
RUL1B01a Grammaire théorique et pratique
RUL1B01b Expression écrite et orale
RUL1B02 Méthodologie du russe
RUL2A01a Grammaire théorique et pratique
RUL2A01b Expression écrite et orale
RUL2B01a Grammaire théorique et pratique
RUL2B01b Expression écrite et orale
RUL3A01a Grammaire théorique et pratique
RUL3A01b Expression écrite et orale
RUL3B01a Grammaire théorique et pratique
RUL3B01b Expression écrite et orale
RUS4A01i Pratique de la langue commerciale
RUS4B01i Pratique de la langue commerciale

La note obtenue est la note moyenne des contrôles et interrogations faits *en cours*, suivant les modalités annoncées par les enseignants. *Il n'est pas organisé de session 1 en dehors des cours.*

Remarque importante : un examen est obligatoirement organisé *lors de la treizième et dernière semaine de cours de chaque semestre à l'attention de tous les étudiants*. Ce dernier examen fournit en particulier *leur seule et unique note aux étudiants inscrits en contrôle final*.

La deuxième session d'examen (session dite « de rattrapage ») se déroule en même temps que la session de rattrapage des étudiants de l'INALCO.

Notation et transmission des notes

La moyenne des notes des EC est faite à l'INALCO.

L'INALCO transmet les notes des UE à Paris 3.

C'est Paris 3 qui effectue les calculs et attribue les diplômes.

L'INALCO ne peut délivrer des attestations de résultats que pour les enseignements dont il a la charge.

Sites Internet utiles

- INALCO : <http://www.inalco.fr/departement/etudes-russes>
→ emplois du temps, brochure, calendrier des examens, règlement des examens
→ SUPPORTS DE COURS EN LIGNE (polycopiés) accès sur mot de passe donné en cours
- Ministère de l'Éducation Nationale : www.education.gouv.fr

**N'oubliez pas de consulter la brochure générale *INALCO*
pour tous les renseignements pratiques et administratifs**
<http://www.inalco.fr/sites/default/files/asset/document/>

**L'EMPLOI DU TEMPS DÉFINITIF AVEC LES SALLES SERA
AFFICHÉ À L'INALCO ET DISPONIBLE SUR INTERNET**
<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/etudes-russes/informations-departement/organisation>